

图书在版编目(CIP)数据

快乐王子/(英)王尔德(Wilde,O.)著;吴明华、黄海译.

-南昌:二十一世纪出版社,2004.12

(文学名作指定本)

ISBN 7-5391-2790-2

I.快... II.①王...②吴...③黄... III.童话-作品集-英国-近代

IV.I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第130544号

快乐王子/(英)王尔德 著;吴明华、黄海 译

策 划 张秋林

责任编辑 杨定安

美术编辑 黄 震

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 江西新华印刷厂

版 次 2004年12月第1版 2004年12月第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 6.5

字 数 115千

书 号 ISBN 7-5391-2790-2/1·680

定 价 11.00元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换,服务热线:0791-6524997)

享誉全球百年的经典童话集
英国文豪王尔德不朽之作

[英] 王尔德 / 著 © 吴明华、黄海 / 译

文学名著
指定本



快乐王子



二十一世纪出版社

快乐王子

〔英〕王尔德著
吴明华、黄海译



作者简介



王尔德 wilde, Oscar(1854.10.16~1900.11.30)爱尔兰作家、诗人、戏剧家。19 世纪末英国唯美主义运动的主要代表,“为艺术而艺术”的倡导者,主张美没有功利主义价值,而且和道德无关。其最大的文学成就之一是揭露维多利亚时代伪善态度

的喜剧杰作《认真的重要》(1895)。王尔德生于爱尔兰都柏林一位著名的医生家庭,母亲是诗人,是研究凯尔特族神话和民间传说的权威。王尔德在都柏林三一学院毕业后去牛津大学马格达伦学院深造。在牛津期间,他的长诗《拉凡纳》获文学奖金。此外,他在古典文学研究方面也有所成就。他深受 J·罗斯金和 W·佩特的美学思想的影响。

19 世纪 80 年代初期,在伦敦社交界和艺术界王尔德以奇装异服和机智锋利的谈吐闻名,曾经是《笨拙》杂志用漫画讽刺挖苦的对象。1881 年发表《诗集》,反映出 S·罗塞蒂和济慈对他的影响。1882 年前往美国和加拿大讲学,宣传他的美学主张,回国后担任杂志评论员和编辑。

1888 年出版《快乐王子》,显示出他运用童话形式写



浪漫主义寓言的才能。长篇小说《道林·格雷的肖像》(1891)既有哥德式小说超自然力量的因素,又模仿法国颓废派小说对隐私罪恶的描写。它和同年出版的论文集《意图》进一步阐述了王尔德对艺术的美学观点。他的几部获得成功的社会喜剧是:《少奶奶的扇子》(1892)、《无足轻重的女人》(1893)、《理想丈夫》(1892)和《认真的重要》(1895)。他运用似是而非、机智诙谐的语言为19世纪英国戏剧创造了一种新的喜剧形式。用法文写成的《莎乐美》(1893)描写违反自然的爱情,曾遭到禁演。

1895年王尔德被控和青年艾尔弗雷德·道格拉斯搞同性恋,被判入狱服劳役两年。在狱中写了长信《从深处》,抱怨道格拉斯对他的引诱。1897年出狱后即去法国,写了长诗《里丁监狱之歌》(1898),揭露英国监狱中非人道的待遇。1900年在巴黎病逝,临死前改信天主教。



译者的话 (一)

吴明华

作家创作一部作品时,也许不会过多地考虑要表现什么,否则不就是那个早已臭名昭著的“主题先行论”了吗?作品完成了,它所蕴含的东西便客观存在了。翻译家则不同,他必须首先深刻发掘作品的思想内容(这点与评论家有相似之处),而后才能比较准确地进行再创作,在另一种文字里重现原作者已经创造出来的艺术世界。

王尔德的《快乐王子》是享誉世界百余年的名著。十多年前在大学宽敞的阅览室里,我便读过这本书。没想到春去秋来,我又成了译者,激动的心情久久都难以抚平。每译一篇之前,我都重新反复来回阅读几遍,并尽可能查阅相关的评论文章,弄清楚该篇的思想倾向和艺术价值。我明显地感受到了以翻译为目的的阅读与平时的阅读的区别。如此下来,虽然译前准备比翻译过程本身还长,但不到一个月的时间里,我便译完了头三篇。

这时,我辗转看到了巴金对该书的中译本《快乐王子》。本来我以为这下好了,翻译的速度可以快一些。不想事实刚好相反。看了巴老的译文,我再也不能轻松地展开想像了。于是后四篇的翻译几乎主要在两个方面进行:一、



是修正我认为不确切的地方；二、是尽量使译文用语符合当代规范。偶有几处行文异常自如的句子或段落，那个高兴劲简直有点忘乎所以。

如此，在本次译书完成之际，除了本文开头记述的一个体会之外，我尚有一个深切的教训，那就是只有用自己的心去接近艺术，才能获得属于自己的认识。



译者的话 (二)

黄 海

“翻译是戴着脚镣跳舞”，这话真是一点儿也不假。而我初下舞池，第一个舞伴就是王尔德，脚下那分量，更觉不同一般。

王尔德恐怕还算不上伟大，但说他是天才，绝不过分。诗歌、小说、戏剧，他样样都有传世之作，而最给人以深刻印象的，还要数他的童话。童话好不好译，我不敢妄下断语，而诗的难译，却是早有公论。

王尔德的童话正像是一首首诗，因而译起来让我好不吃力。他的童话，就内容来说，原本就能容纳较多的诗意。而那匀称优美的布局，又颇具诗歌的结构美。再加上他那极富音乐性的文字，使得他的童话读来像是篇篇诗章，即便我踩上小凳再踮起脚，离尽其本色也还是差得远。

虽然还是差得远，可是我还是译了，译得又乐，又苦。有时，自己觉得一个句子译得还不错，人就一下子意气风发起来，恨不得当下就把王尔德找来，让他评评译得怎么样，也记不得他不懂中文了。而有时，当我不得不在稿纸上写下一句连自己都目不忍睹的译文的时候，字迹也会变得潦草难看起来，似乎是觉得对这种东西，敷衍记下就已经算是够对得起它了，而这时我心中也感到了自责与自卑的苦痛。



目 录

★快乐王子/13

★忠诚的朋友/37

★夜莺与玫瑰/73

★西班牙公主的生日/105

★渔夫和他的灵魂/155

★自私的巨人/29

★了不起的火箭/55

★少年国王/85

★星星小孩/131



快乐王子

P.B. 1





快乐王子的塑像高高地耸立在一根石柱上面，俯瞰着全城。他满身披戴着薄薄的纯金叶片，眼睛是两颗明亮的蓝宝石做成的，剑柄上一颗硕大的红宝石熠熠发光。

全城的人都对他赞美不已。一位市议员议论道：“他跟风标一样漂亮。”说这话的目的是要别人认为他具有艺术鉴赏力，可是又怕人家说他不实际（事实上他是很实际的），于是他补充道：“只是没那么有用罢了。”

“你为什么不能学学快乐王子呢？”一位聪明的母亲对着她那吵着要月亮的小男孩说，“快乐王子做梦也没想过吵着要什么东西。”

“我真高兴世界上还有快乐的人存在。”一个落魄男子凝望着这尊无与伦比的塑像喃喃自语。

“他看上去像个天使！”一群从大教堂里出来，靠慈善机构接济的孩子们说，他们个个披着大红斗篷，系着洁白的围嘴儿。

“你们怎么知道他像天使？”教区的数学老师问道，“你们又没见过天使。”

“噢！我们见过，在梦里见过的。”孩子们答道，数学老师皱皱眉头，表情严肃，他可不信什么孩子的梦。

有一天晚上，一只小燕子从城市上空飞过。他的朋友

们早在六星期前就去了埃及,只有他留在了后面,因为他深深爱着最漂亮的芦苇公主。他跟芦苇公主相遇在今年早春,当时他正沿着河岸边追捕一只黄色的大飞蛾。芦苇公主细细的腰身吸引了他,于是他停下与她攀谈起来。

“我可以爱你吗?”燕子问,他一向喜欢直接切入主题。芦苇公主对他回以深深的一鞠躬。于是燕子便围绕着她飞来飞去,一会儿用翅膀拍击水面,一会儿发出银铃般的欢笑声。这是他的求爱方式,整个夏天他都是这么做的。

“这种恋情真是太荒唐了!”其他燕子议论纷纷的,“她可是一贫如洗,亲戚又太多了点。”这话不假,河岸上到处都是芦苇。等到秋季到来以后,其他燕子便都飞走了。

伙伴走后,小燕子感到很孤独,而且开始厌烦起自己的恋人了。“她不会说话,”他说道,“而且我担心她是个卖弄风情的轻浮女子,因为她老是随风飘摆不定。”这是事实,风一吹起,芦苇便总是摆姿作态地点头致意。“我承认她是个恋家的人,”他继续说道,“可是我喜欢旅行,所以我的妻子也应该是喜欢云游四方的。”

“你跟我一块走好吗?”最后他向她问道,可是芦苇摇了摇头,她太恋家了。

“原来你一直在戏弄我,”他吼道,“我要去金字塔的故乡了。再见!”说完便飞走了。整个白天他都不停地飞,到了晚上他来到这座城市。

“我该在哪儿落脚呢?”他自言自语道,“但愿城里早已



有准备了。”

这时，他看见了立在那根长柱子上的塑像。

“我要在那里落脚，”他喊道，“那地方很理想，空气又新鲜。”于是他飞下来，正好停在快乐王子的两脚之间。

“我拥有了一间纯金的卧室。”他打量着四周，轻声自语道。可是当他把头枕在翅膀上准备就寝时，一大滴水珠掉到了他身上。“这真是莫名其妙！”他叫道，“天上万里无云，星星也是亮晶晶的，却下起雨来了。欧洲北部的气候简直太糟糕了。过去，芦苇公主喜欢雨水，但那只不过是她自私的想法罢了。”

这时，又掉下来一滴水珠。

“雨都遮不住，这塑像还有什么用？”他生气地说，“我得找个好的烟囱管帽去。”于是，他决定飞走了。

可是他翅膀还未张开，第三滴水珠又掉了下来，他抬头往上一瞧，啊哈！你说他看见什么了？

快乐王子眼中充满泪水，泪珠正顺着金色的面颊向下淌呢！在月光的照耀下，王子的脸庞楚楚动人，怜悯之心顿时涌上小燕子心头。

“你是谁呀？”他问。

“我是快乐王子。”

“那你为什么哭呢？”燕子问道，“你的泪水都把我的翅膀给打湿了。”

“从前我活着，有一颗人的心脏的时候，”塑像答道，

